

Empirische Methoden in der kontrastiven Sprichwortforschung

Britta Juska-Bacher
Basel

In der aktuellen Phraseologie/Parömiologie ist unter den empirischen Methoden die Korpusanalyse die Methode der Wahl (z. B. *SprichWort* am IDS, *HiFoS* in Trier, Kollokationen-Wörterbuch in Basel). Befragungen werden derzeit vergleichsweise selten durchgeführt.

Im Vortrag werden die Möglichkeiten und Begrenzungen der Methode der Informantenbefragung im Vergleich zur Korpusanalyse – insbesondere bei der Arbeit mit mehreren Sprachen – angesprochen. Am Beispiel eines Datensatzes von 2000 Probanden aus dem niederländischen, deutschen und schwedischen Sprachraum zur Bekanntheit von Bruegels *Niederländischen Sprichwörtern* wird vorgeführt, welche neuen Möglichkeiten der statistischen intra- wie interlingualen Auswertung sich mit einer großen Stichprobe ergeben.